

北方的曙光

文化工作社

世界文學譯叢

44

北方的曙光



一九五三年十二月印行

世界文學譯叢

北方的曙光

Northern Aurora

原 著 者 Nikolai Nikitin

翻 譯 者 史 善 揚

出 版 者 文 化 工 作 社

上海北京東路 713 弄 520 號

排 版 者 文 豐 印 刷 製 版 所

印 刷 者 文 明 印 刷 所

總 經 售 中 國 圖 書 發 行 公 司

有 版 權

一九五二年十二月初版

一九五三年十二月三版

編號(北183)印數10001—22000

類別 文學藝術



尼 基 丁 像

作者小傳

一九五〇年斯大林文藝獎金得獎長篇小說之一北方的曙光的作者，尼柯萊·尼基丁，在一八九五年生於一個鐵路局小職員的家庭裏。當尼基丁還在列寧格勒大學求學的時候，他的文學傾向就顯露出來了，那時候他已寫了幾個短篇小說。

尼基丁在內戰期中與高爾基的相識，對於他作爲一個作家的發展有決定性的影響。高爾基所給予他的寶貴的勸告和對這位青年作家初期作品所表示的意見，尼基丁告訴我們，『誘導了我想要認真地從事文學，想要以它爲終生的工作。』

他的第一篇短篇小說於一九二一年發表在紅色的處女地雜誌上面。這時期他當了莫斯科和列寧格勒各報紙的特約撰稿員。對於這位青年作家，這種工作成爲極好的訓練，他到全國各地作了多次採訪旅行，這種旅行提供了嚴肅的寫作材料的豐富來源。不久他就能夠發表他的第一部小說。從一九二二年開始，尼基丁的小說經常登載在蘇聯的主要文學雜誌新世界、星、旗幟等上面。

尼基丁是個有天才的小說家和戲劇家。他的著作在十二部以上，包括了長篇小

說、劇本和短篇小說。他最著名的作品是長篇小說我們來談星吧和這樁事發生在柯崗德。他的劇本亞甫什明之夜和火線曾經在蘇聯許多戲院上演。戰爭期間尼基丁給幾家報紙當戰地記者。

這位作家在他的最近的長篇小說北方的曙光裏面，描寫了一九一八年到一九二〇年蘇維埃人民在北俄對英、法干涉軍所作的英勇抵抗。這本書是根據檔案文獻、歷史記錄和回憶錄的仔細研究，也根據作者的親身經歷。

本書的標題令人想到十一月七日的事件，那時候巡洋艦曙光號炮聲雷動，引入了一個新的時代——偉大的社會主義的革命時代。

駁不倒的歷史（代序）

維·薛爾賓娜

尼基丁根據對於歷史文獻和目擊報告的透徹的研究，在他的長篇小說北方的曙光，描寫了一九一八年到一九二〇年間，蘇聯北部工人和農民對英美法干涉者英勇鬥爭的情景。

這部小說一開始就嚴重地宣告了干涉軍隊在牟爾曼斯克登陸，它的結尾是一幅帝國主義者們的完全失敗和他們的軍隊逃走的情景。

這部小說是用嚴格的寫實主義手法寫作的，它表現了參加這場北方鬥爭中的蘇維埃男女的生動形象，人物當中有阿爾漢格爾斯克省執行委員會副主席派夫林·維諾格勒朵夫和省軍事政治委員安德烈·展柯維奇——兩位都是歷史人物，都是內戰時期北方的英雄。

在政治委員佛羅洛夫身上，作者給了我們一幅黨工作者底活生生的、有血有肉的形象。我們在書中遇見的其他人物，有地下黨組織的領袖薄提里興；工會會員巴西金；學生安德烈·拉特金；共產黨員、聖彼得堡工廠的工人塞爾幹柯；指揮員德

蘭尼津和農民吉洪·訥斯特洛夫。這些忠心勇敢的戰士，在保衛祖國抵抗外國侵略者的共同目標之下團結起來，表現了蘇維埃人民最優秀的品質。

這部小說也表現了帝國主義者集團：邱吉爾、美國大使佛蘭西斯、英國駐俄代辦大使林德萊和干涉軍的代表者。對於英美帝國主義過去的和現在的首惡分子們，北方的曙光裏所描寫的歷史事實構成了一份駁不倒的罪狀書，而且幫助多方面說明了他們在今天所執行的憎恨人類的政策。

這部小說所描寫的牟爾曼斯克和阿爾漢格爾斯克區域的干涉行為，是那時候歐美帝國主義者所進行的龐大的反蘇俄武裝運動的一部份。侵略者秘密地，偷偷地，沒有宣戰就在蘇聯領土上登陸了。外交官和資產階級報紙偽善地聲稱這支軍隊是派來援助俄國的，是派來保衛北方的領土以防德國軍隊可能的攻擊的。實際上，干涉者是要傾覆蘇維埃政權；他們計劃在奪取北方以後攻下莫斯科。

北方的曙光裏面所描寫的事情揭露了英美帝國主義者們的掠奪方法。在今天他們還是同樣地喜愛這些卑污的方法，他們的本質由書中一個人物，查普林·湯姆孫，英、美反情報隊的特務，直言不諱地說明了。在聯軍登陸阿爾漢格爾斯克的前夜，他說：『英軍明天就要登陸了。現在設立地方政府是由美國人創導的。這是個形式問題——這樣他們就不是自動來的而是被請來援助的了。』

在奪取阿爾漢格爾斯克以前，英美帝國主義者們採用了和別的事件中同樣的策略：他們組織了白衛軍叛變，把他們的特務派遣了，由叛徒柴柯夫斯基為首的所謂北俄政府。這個傀儡『政府』奉令扮演邀請協約國軍隊『援助』的趣劇。這和美帝現在企圖用以辯解它的侵略行為的『援助』方案是多麼相像啊！

由蒲耳和埃恩塞先後統領的干涉軍隊，濫發虛偽的宣言，說明和平意圖以及沒有征服慾望，但是他們奪取了蘇維埃城市以後，卻立刻開始對人民作野蠻的報復。

北方的曙光揭露了這些血腥事件的主要幕後操縱者：英國陸軍大臣邱吉爾和美國總統武德洛·威爾遜。這部小說中所描繪的邱吉爾的形象，喚起了對於這個頑固的戰爭製造者的極端卑視和深惡痛絕。

美國報紙不是頑固地保持沉默就是甚至否認美國軍隊積極參加干涉的事實；它們竭力把一切過失推在英國人和法國人身上。北方的曙光的一個明顯的優點，就是暴露了這一個謊言，並揭露了美帝國主義在干涉罪行中所擔任的主要任務。

作者通過他對於美國大使佛蘭西斯和英國代理大使林德萊之間關係的描寫，清清楚楚地表現了美國軍隊在侵略者陣營中所擔任的真正任務。書中一個人物，反動作家莫爾非，坦白地承認英國政府變成了替資本主義世界中的霸主美國服務的傭兵頭目，這是完全符合歷史真相的。

北方的曙光所根據的歷史文獻粉碎了威爾遜總統愛好和平的神話。這神話是資產階級外交環繞着他那『保證』讓俄國有『自己選擇的』政府的十四條款而造起來的。

然而，這些偽善的言辭後面隱藏着一個厚顏無恥的掠奪計劃。爲了矇蔽大眾，威爾遜僞裝同意外國軍隊撤出俄國領土。然而實際上，那極力要佔領俄國、推翻蘇維埃統治的協約國，卻是由美國爲首的。

顛撲不破的歷史事實揭下了帝國主義侵略者的面具。只要把威爾遜和邱吉爾的甜言蜜語的聲明，和一九一八年至一九二〇年間他們的軍隊在蘇俄領土上所犯的血腥罪行比較一下就夠了。

英美軍隊的道路是一條屠殺、暴行和掠奪的道路，是一條凶暴行爲的道路。干涉者的這一切罪行在北方的曙光裏被真真實實地描寫着，它們在愛好和平的男女心裏喚起了對於侵略者的憤怒和憎恨，對於那些眼前在朝鮮和其他國家中，繼續幹他們的卑劣工作的侵略者的憤怒和憎恨。

這裏是書中一個人物怎樣向蘇維埃兵士說明干涉者所建立的制度：『你們知道美國殖民地是怎樣的嗎？純粹是暴虐專制，極端的無法無天。集體拘捕現在正在阿爾漢格爾斯克進行。』這個人在蘇維埃機關裏服務過的吧？把他關進牢裏去。』槍

決隊每天都在監牢院子裏執行死刑。死刑是他們企圖使人民屈服所採用的方法。」

干涉者在穆諦巫格島上設立了徒刑監獄，他們在那兒所犯的滔天罪行，是蘇聯人民永遠不會忘記的。人民管穆諦巫格叫『死亡島』。從那兒逃了出來的人只有寥寥幾個。

干涉者設置了監獄網。在干涉者統治的一年中，單是在阿爾漢格爾斯克省監獄被監禁的囚犯，就有三萬八千人，其中被處決的有八千人。這些滔天的罪行，典型地表現了英美帝國主義者那時候企圖強制加於愛好自由的民族身上的那種秩序，正和他們今天所企圖的一樣。

當工人塞爾幹柯看見了一個被美國兵野蠻地屠殺了的戰士底屍體時，他使用憤怒得發哽的聲音喊道：『據說那個國家是自由的國土！這算是哪一種的自由？他們怎麼敢，同志們？原來這是美國麼？』

這部小說對歷史事實的忠實再現，對美英干涉者的罪行的暴露，明顯地證實了列寧的話的正義性，列寧說，英、美帝國主義是『最反動的、最野蠻的帝國主義，它正在扼殺一切小國和弱國，在全世界把反動勢力復辟起來……』

北方的曙光在羅林遜上校、拉爾賴中校和洛季爾斯上尉等人物身上，表現了美國『征伐』軍官的典型。

派屬在聯軍反情報隊的拉爾賴中校，沒有在戰場上博得勇敢的名譽。他以慘無人道，以加於毫無防禦的人民身上的殘酷刑罰而臭名彰著。臨時軍事法庭他是每次必與的，他鄭重其事地穿着禮服參加了一切的處決。

先庫爾斯克城防司令洛季爾斯上尉誇口該城平靖無事。但是這是一種特殊的平靖。『在本城建立這種平靖，需要了洛季爾斯們不小的努力。從一九一八年秋天開始，他所做的事全是搜尋布爾什維克和有嫌疑的人們。』鐵匠亞普里耳斯基受了苦刑，然後被丟在河裏淹死，只因爲一個美國軍士說：『他露着牙齒侮辱地笑了一笑問道：「這就是你們的民主麼？」』這部小說裏面所暴露的干涉者，和今天正在狂暴地毀滅朝鮮的城市和鄉村、屠殺它的愛好自由的人民的那一班惡徒們，有很多相同的地方。

由於解放了的人民的非凡忠心，雖然干涉軍在武裝方面占有優勢，他們還是被擊潰了。

作者驕傲而激動地描寫了對侵略者作戰的蘇維埃男女的英勇。

就是在情況最困難的時候，抵抗干涉者的工人和農民也沒有喪失勇氣，他們保持着勝利的信心。布爾什維克維諾格勒朵夫、展柯維奇和薄提里興的勇敢、自我犧牲和愛國給一切人們作了模範。貧農吉洪·訥斯特洛夫甚至在眼睛被挖掉以後也繼

續和敵人鬥爭。安德烈·拉特金被囚禁在穆諦巫格島上，參加了布爾什維克黨的隊伍。

帝國主義者們派遣軍隊攻擊這個新建的蘇維埃共和國的時候，他們相信是會容易地勝利的。但是他們大大地估計錯誤了。在北方的曙光裏面和它的人物的身上，我們看見了社會主義革命在人民身上所喚醒的空前力量。蘇維埃男女對干涉者的歷史性勝利，表現了工人階級身上潛在的無窮能力，和布爾什維克黨在一切勞動人民營中所享有的崇高威信。

共產黨在列寧和斯大林的領導下，喚起了蘇維埃人民作抵抗外國侵略者和白衛軍的愛國戰爭，並且教育了人民如何作戰和取得勝利。

長篇小說北方的曙光表現了列寧所說的強有力而有鼓舞影響的話，表現了那一篇蘇維埃政策的卓越文獻的意義——列寧一九一八年發表的論文：致美國工人書。

列寧在這裏深入地揭發了，美國獨占資本家在煽動這一次帝國主義戰爭，和扼殺第一個社會主義共和國運動中所扮演的陰險角色：『美國的億萬富翁，那些現代的奴隸主，剛剛在帝國主義的血腥的歷史上揭開了特別悲慘的一頁……美國人民曾經給全世界作了一個如何進行反封建奴隸制度的革命戰爭的榜樣，他們現在陷於一種受奴役於一小撮億萬富翁的新的資本家工資的奴隸狀態，他們擔任着僱傭刺客的

任務，這些刺客爲了富有的惡徒們的利益，在一八九八年藉口「解放」菲律賓而將它們扼殺了，他們現在又想要在一九一八年藉口保護俄羅斯社會主義共和國不受德國的侵害而將它扼殺。」

列寧底論文瀰漫着堅定的勝利信心，對最緊急的問題提供了答案，而且號召了人民大眾爭取勝利。致美國工人書在一切的正直人們心上所造成的重大印象，在下面摘自本書的插話中表現得清清楚楚：

『佛羅洛夫在出發以前，千難萬難才把這期報紙弄到了一份。列寧的文章使政治委員的一切思想和感情都明瞭而具體起來……他被這篇文章深深地感動了，坐在艙房裏面出神地思索，完全沒有顧到在敞開的窗口外漂過去的景色。『對的，』他激動地想道。『對於我們，這封信正像我們所呼吸的空氣一樣的必要。我們要生存，就需要它。並且，不單是我們需要……全人類都如此需要。』』

根據着約·維·斯大林的指示，防禦組織起來了，接着便是干涉軍和白衛軍的完全潰敗。斯大林在計劃擊敗高爾察克的軍隊的時候，以深遠的先見推測了敵軍把

高爾察克和北方的前線聯合起來的戰略。這部小說描寫了斯大林到達維亞特卡，他與政治委員佛洛羅夫的會晤和談話。斯大林說：『第六軍今天將收到另一個命令：在阿爾漢格爾斯克方面恢復主動作戰。到先庫爾斯克去的道路情況怎樣？我們必須在敵人最意料不到的地方作打擊……威爾遜？邱吉爾？他們指望他們的軍隊和高爾察克的軍隊會師……這是他們過去的計劃。但是我們要強迫他們遠遠離開。』

這一個對阿爾漢格爾斯克發動勝利攻勢戰略天才的答案，提高了軍隊的士氣。蘇維埃政府供應了北方前線上的軍隊所需要的一切。一列車一列車的援兵、武器和冬季服裝輸送到北方來了，保證了對干涉軍決定性戰役中的勝利。一九二〇年二月二十一日阿爾漢格爾斯克從英、美侵略者手裏解放了。

尼基丁的小說，令人信服地揭露了資產階級宣佈英美統治者是自動把他們的軍隊撤出俄國北部的論調。他們是恥辱地被紅軍和游擊隊驅逐出去的；干涉軍除了逃走自救以外毫無辦法了。

作者爲了儘量明確地發揮他的小說的主題思想，引用了斯大林在一九四六年發表的歷史性談話，來結束這部小說：『我不知道邱吉爾先生和他的朋友們在第二次世界大戰以後，組織反「東歐」的新軍事運動是否會成功。但是，萬一他們成功的話——這是不大可能的，因爲有千百萬的「老實人」在保衛和平事業——我們可以

有信心地說，他們會像過去一樣被擊敗的。

北方的曙光的作者，忠實地再創造了蘇維埃人民爲自由而鬥爭的一頁光榮的歷史。這一場鬥爭的教訓有極大的時事意義。它們暴露了英美帝國主義者們的狂妄的兩面政策。對於一切爲了本身的自由，爲了民主與和平而鬥爭的人民，它們是有益的。麥克阿瑟、邱吉爾和艾森豪威爾之流，今天所作所爲和資產階級的外交和軍事的奴才們，在爲了扼殺年輕的蘇維埃共和國而執行的干涉戰爭中所犯的可恥的血腥罪行十分相像。歷史的教訓指明了社會主義的敵人是必然失敗的，爲自由而戰的人民是不能征服的。

→ 干涉軍在蘇聯コヒ部之行動位置系統

